



Cilstore kursų vadovas mokytojui



Lifelong
Learning
Programme

Mokymo turinys

I. ĮVADAS	3
1. MOKYMŲ PLANAS	4
2. KAS YRA INTEGRUOTAS UŽSIENIO KALBOS IR DALYKO MOKYMAS?	4
3. KAIP „TOOLS FOR CLIL TEACHERS“ PROJEKTAS GALI JUMS PADĖTI?	5
4. TRUMPA CLILSTORE, MULTIDICT AND WORDLINK APŽVALGA	7
5. SUPRATIMAS KAIP CLILSTORE VEIKIA FUNKCIJA MULTIDICT	9
II. KAIP SUKURTI CLILSTORE MOKOMĄJĄ UŽDUOTĮ	11
1. PIRMIEJI ŽINGSNIAI	11
2. PAŽENGUSIO VARTOTOJO ŽINGSNIAI	15
3. MOKYTOJO IR STUDENTO VIDEO VADOVAS	16
III. PAPILDOMA INFORMACIJA	17
1. PAMOKOS PLANO ŠABLONAS	17
2. NAUDINGOS INTERNETINĖS SVETAINĖS IR NUORODOS	20
IV. VERTINIMAS	21
Nuorodos	22
Padėkos	23
Projekto partneriai	23

I. ĮVADAS

Šis mokymų vadovas yra patariamoji priemonė, kaip organizuoti mokymo kursus mokytojams, kurie praktikuoja CLIL ir nori sužinoti apie Tools integruotas sistemas, Wordlink, Multidict ir Clilstore, kuriuos sukūrė projekto komanda. Mes žinome, kad šiais laikais visi labai užsiėmę ir nori trumpų ir veiksmingų mokymų. Šios žinios ir metodas grindžiami bandomųjų kursų, kuriuos vykdė Tools projekto komandos nariai daugelyje ES šalių, dalyvių atsiliepimais. Taigi, mes rekomenduojame organizuoti trumpus kontaktinius seminarus ar užsiėmimus grupėse, kuriuose būtų pristatoma sistema ir praktinio taikymo priemonė. Tikimės, kad po Clilstore mokymo kurso mokytojai bus skatinami kurti savo užduotis, naudojant *“Clilstore vadovą mokytojams”*- mokytojo vadovą, kuriame yra trumpas integruoto užsienio kalbos ir dalyko mokymo (CLIL) įvadas ir išsamus sistemos pristatymas, taip pat užduočių pavyzdžiai.

Dėl bet kokios pagalbos nedvejodami susisiekitė su p. Kentu Andersenu ka@sde.dk ir, žinoma, apsilankykite projekto svetainėje www.languages.dk/tools.



PROJEKTO TOOLS KOMANDA

1. MOKYMŲ PLANAS

- Integruoto užsienio kalbos ir dalyko mokymo koncepcijos pristatymas (5 ")
- Trumpas projekto įvadas: tikslai ir veiklos (10 ")
- Pagrindinių sistemos įrankių Clilstore, multidict, wordlink pristatymas (15")
- Supratimas kaip veikia Multidict funkcija Clilstore (5")
- Pirmieji žingsniai: užduoties pristatymas Clilstore. (15")
- Mokytojo ir studentų „Pasidaryk pats“ video (10")
- Sistemos pristatymas iš autoriaus pozicijų. Kaip gauti video, garso ir grafikos medžiagą užduočiai (15")
- Kaip sukurti mokomąją užduotį. Praktiniai pratimai dalyviams (15")
- Papildoma informacija: Pamokos plano šablonas; Clilstore vadovas; Naudingos internetinės svetainės ir nuorodos; (15")
- Vertinimas



2. KAS YRA INTEGRUOTAS UŽSIENIO KALBOS IR DALYKO MOKYMAS?

Integruotas užsienio kalbos ir dalyko mokymo metodas oficialiai buvo pripažintas mokymo metodu Europos Bendrijos Komisijos dekretu Nr. 449 "Dėl kalbų mokymosi skatinimo ir lingvistinės įvairovės: 2004 – 2006 m. veiksmų planas", priimtu 2003 metais [1]. Šiame dokumente sakoma:

Integruotas užsienio kalbos ir dalyko mokymas (IUKDM), kurio pagalba mokinys mokosi dalyko užsienio kalbos terpėje, ženkliai prisideda prie Bendrijos tikslo mokytis užsienio kalbų. Jis suteikia mokiniui galimybę iš karto panaudoti naujai išmoktos kalbos įgūdžius, o ne mokytis dabar, laukiant galimybės panaudoti juos ateityje. Jis atveria duris mokytis kalbų platesniam besimokančiųjų ratui, suteikdamas daugiau pasitikėjimo tiek pradedantiesiems, tiek ir vėliau įsijungusiems, kurie nepasinaudojo pirmomis kalbų mokymosi galimybėmis bendrojo ugdymo kurso metu. Jis priartina besimokantįjį prie kalbos, nereikalaujantis papildomo tvarkaraščio laiko, kas yra ypač naudinga, mokant profesijos. IUKDM metodą diegti mokymo įstaigoje galima pasitelkiant specialistus, kuriems mokomoji kalba yra gimtoji. (p.8)

Šis dokumentas taip pat siūlo keletą priemonių Europiniu lygiu, padėsiančių atskiroms papildomoms šalių narių iniciatyvoms, skatinančioms IUKDM metodo diegimą:

- I.2.4 Socrates programos veikla 2 “Lingua” finansuos tarptautinius projektus, nukreiptus naujos, specifinės metodologijos, skirtos dalykų mokymui naujų, ne vien frankofoniškų kalbų pagalba, kūrimui ir sklaidai. [...]
- I.2.5 Komisija siūlys, kad bendrasis Kvietimas teikti paraiškas Socrates programos projektams [...] būtų papildytas priemonėmis, skirtomis remti mokyklas, norinčias diegti IUKDM metodą. Ypatingai bus skatinami mokytojų mainai ir vizitai į partnerių šalių mokyklas.

IUKDM metodo daugiabriaunis požiūris į mokymą duoda daugybinės naudos. Jis:

- didina tarpkultūrinės žinias ir supratimą;
- vysto tarpkultūrinio bendravimo įgūdžius;
- pagerina kalbos supratimą ir verbalinio bendravimo įgūdžius;
- vysto daugiakalbį interesą ir požiūrį;
- suteikia galimybes studijuoti turinį iš įvairių perspektyvų;
- leidžia besimokančiajam artimiau susidurti su tiksline kalba;
- prisideda prie kitų dalykų mokymo, nekonkuruodamas su jais;
- diversifikuoja klasėje naudojamus metodus ir mokymo formas;
- padidina besimokančiojo motyvaciją ir pasitikėjimą tiek dėstoma kalba, tiek dalyku.

3. KAIP TOOLS FOR CLIL PROJEKTAS PADEDA JUMS?

Tools for Clil Teachers projektas sukūrė nemokamą internetinę priemonę, kurioje kalbų mokytojai gali kurti ir/arba naudotis kitų sukurtais daugiafunkciniais pratimais, susidedančiais iš autoriaus parinktų garso, video (pvz., iš YouTube), teksto (t.y. iššifruotos stenogramos) bei grafikos elementų. Norint naudotis šia priemone, nereikalinga speciali kompiuterinė programa. Ši priemonė yra unikali ir funkciškai naujoviška, nes ji sukurta taip, jog kiekvienas pratimo žodis yra automatiškai sujungtas su internatiniais žodynais verčiančiais į daugiau nei 100 kalbų.

Mokytojas gali pasirinkti, ar naudoti internetinį puslapį ar susieti jį su kitų tinklalapių internetiniais puslapiais, pvz., savo institucijos, siųsdami nuorodą elektroniniu paštu. Šios sistemos grožis yra tame, kad ji yra techniškai paprasta ir nereikalauja mokėti dirbti su FTP/URL arba įkelti kūrinių į internetą.

Ši internetinė paslauga leidžia naudoti bei kurti pratimus, naudojantis mobiliais įrenginiais, pvz., planšetiniais kompiuteriais ir tinka visoms operacinėms sistemoms (Linux, Windows, MacOS, Unix ir kt.). Pratimus galima atsidaryti ir atlikti ar netgi kurti, naudojantis išmaniaisiais telefonais. Programos kūrėjai tikisi, jog galimybė atsidaryti ir atlikti pratimus, naudojant išmaniuosius telefonus, paskatins mokytojus juos kurti.

Sistemos paprastumas leidžia jį lengvai panaudoti paprastoms užsienio kalbos pamokoms, yra naudingas PKM (profesinės kalbos mokymui) ir kurti IUKDM pratimus, mokant retai naudojamų ir mažiau paplitusių kalbų. Tai, kad sistema veikia taip pat ir arabų kalba, yra ypač naudinga didelei ir nuolat augančiai šios kalbos besimokančiųjų ir ją dėstančių bendruomenei.

Esame giliai įsitikinę, jog ši internetinė priemonė, tiek jos suteikiama galimybė būti mokymo medžiagos kūrėju, tiek pasinaudoti didžiule jau sukurtos medžiagos saugykla, bus labai naudinga švietimo įstaigoms ir visiems besimokantiems dar ir dėl to, kad ši paslauga yra visiškai nemokama ir atvira (t.y. ji veiks bei vystysis ir ateityje). Esminis jos privalumas yra tai, kad kurti įvairaus turinio pratimus galima tiesiog naudojantis nebrangiais mobiliaisiais įrenginiais bei senesnės kartos kompiuteriais, nes pratimams kurti nereikia galingų, didelės talpos ar specifinių įrenginių. Šis ypatumas yra pagrindinis argumentas, įrodantis, kaip lengvai ši sistema yra įsisavinama, nes jos vartotojams nereikės atnaujinti ar keisti jau turimos įrangos. Labai dažnai papildomi kaštai užkerta kelią naujiems vartotojams, nors šie ir mato naujų priemonių naudingumą.



Kalbų mokytojai Cilistore mokymų kursuose

4. TRUMPA CLILSTORE, MULTIDICT AND WORDLINK APŽVALGA

Clilstore

- Students: Find language videos at your level on various topics, with transcripts where every word is linked to a choice of online dictionaries in your own language
- Teachers: Create, store and organise multimedia wordlinked learning units for use by students

Wordlink

- Link (mostly) any webpage automatically word-by-word to online dictionaries in a choice of languages

Multidict

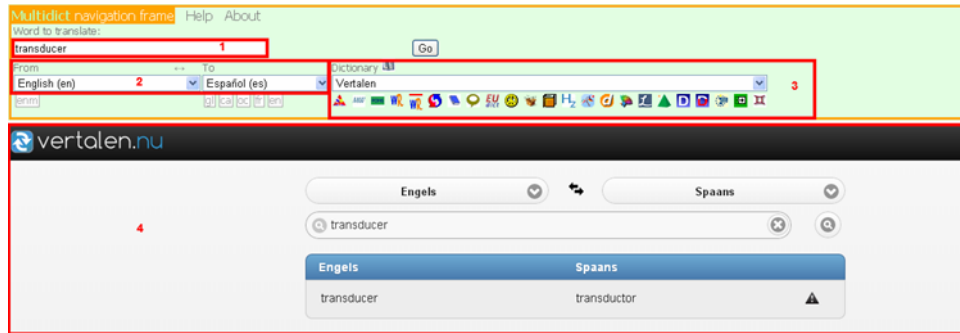
- Find and switch easily between online dictionaries in many languages

This project has been funded with support from the European Commission. Disclaimer: This publication reflects the views only of the author, and the Commission cannot be held responsible for any use which may be made of the information contained therein.

Education and Culture DG
Lifelong Learning Programme

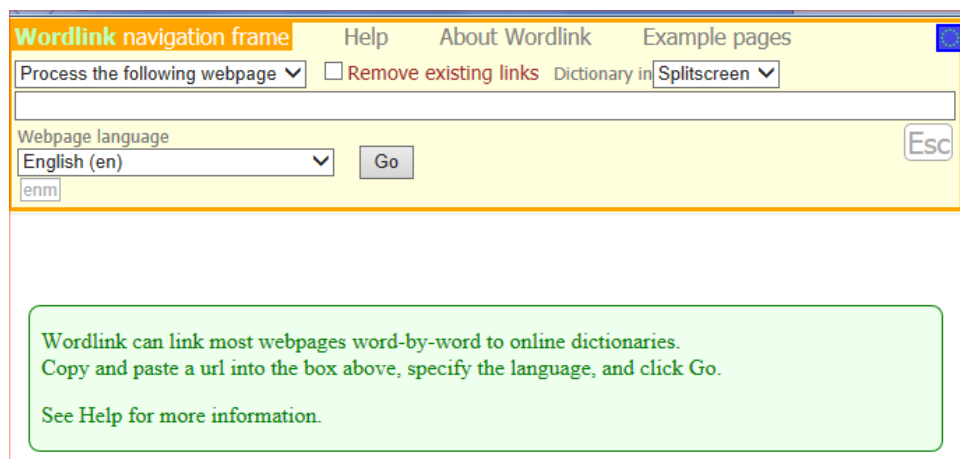
Clilstore (arba “Clil sandėlis”) yra daugiaplanis tinklapis, kuris (i) tarnauja mokytojams, norintiems Multimedia priemonių pagalba kurti savo studentams ar rasti jau sukurtų kalbos mokymo pratimų ir (ii) siūlo plataus spektro kalbos mokymo pratimų sandėlį įvairiomis kalbomis, prie kurio studentai gali prisijungti ir naudotis savarankiškai. Studentai taip pat skatinami registruotis kaip autoriai ir kurti savo pratimus bei dalintis jais su kitais. Pratimų saugykla yra atvira ir laisvai prieinama, o studentai ar mokytojai, norintys ja naudotis, turi tiesiog užsiregistruoti sistemoje. Bet kas, norintis kurti pratimus sistemoje, privalo užsiregistruoti ir laukti, kol jos/jo elektroninio pašto adresas bus patikrintas. Puslapis, skirtas autoriams, yra lengvai naudojamas, vis dėlto, naujiems vartotojams reikėtų perskaityti vartotojo vadovą, esantį www.languages.dk/tools, kuriame žingsnis po žingsnio supažindinama su pratimų kūrimo procedūra, o taip pat pasinaudoti vienu iš daugelio seminarų, kuriuos organizuoja Tools komanda (informaciją rasite projekto tinklalapyje). Clilstore esantys pratimai yra orientuoti į Multimedia naudojimą, t.y. įvairių video, garso, teksto, paveikslėlių, nuorodų bei kitų techninių priemonių sujungimą, siekiant sukurti interaktyvius kalbos mokymo pratimus. Vis dėlto, norint, kad Clilstore kalbos pratimai būtų kaip galima efektyvesni, reikia, kad juose būtų integruotas pakankamo ilgumo tekstas. Taip yra dėl to, kad pagrindinė priežastis, išskirianti Clilstore iš kitų kalbos mokymo priemonių, yra jos sąveika su integruotu tekstu. Vienu klavišo paspaudimu visi žodžiai automatiškai sujungiami su mūsų specialiai sukurtu tinklalapiu *Multidict*, kuriame vartotojo patogumui įdiegta daugiau nei 100 kalbų žodynų. Tokiu būdu besimokantysis gali dirbti su tekstu jam patogiu tempu ir atitinkamu individualiu lygmeniu.

Multidict veikia kaip savarankiškas internetinis žodynas, kurį pasiekti galima adresu multidict.net, arba tiesiai multidict.net/multidict, bet taip pat jis yra sudėtinė visos **Clilstore** pratimų sandėlio sistemos dalis, dalyvaujanti verčiant iš visų sistemoje esančių kalbų.



Vos tik Clilstore vartotojas suaktyvuoja bet kurį integruoto teksto žodį, greta Clilstore pratimo atsidaro **Multidict** puslapio langas, kuris leidžia vartotojui lengvai naudotis jame esančiais žodynais. Daugumai iš **Multidict** pateikiamų 100+ kalbų atstovauja keletas internetinių žodynų, todėl jei vartotojo netenkina pirmasis žodžio parinkimo rezultatas (kuris pateikiamas vos paspaudus suaktyvuotą integruoto teksto žodį), ji/jis gali pasirinkti kitą žodyną iš pateikiamo išsiskleidžiamo sąrašo arba paspausdamas žodyno simbolį. Jam nereikia papildomai atsідaryti paieškos lango. **Multidict** taip pat palengvins supratimą tarp kalbų, kurios neturi spausdintų žodynų (pvz., airių keltų ir škotų keltų kalbų).

Wordlink (pažodžiui: žodžių jungtis) gali sujungti daugumą tinklalapių su internetiniais žodynais. Tai programa, leidžianti automatiškai sujungti visus Clilstor'e esančio pratimo integruoto teksto žodžius arba tiesiog skaityti tekstus internete, naudojantis internetiniais žodynais, ir kurią galima rasti adresu multidict.net arba prisijungti tiesiogiai adresu multidict.net/wordlink.



Naudojantis *Wordlink* kaip atskira priemone, visi žodžiai jūsų pasirinktame tinklalapyje bus sujungti su žodynais per *Multidict* sistemą, o jums tereikia pasirinkti kalbą, naudojantis išsiskleidžiamu meniu. Po to reikia įklijuoti URL tinklalapio, kurį norime sujungti su *Multidict* žodynais, į tam skirtą laukelį, paspausti „Go“ (žiūrėkite žemiau esančio Paveikslo 4 paryškintą dalį 1). Šitaip galime paspausti bet kurį žodį tekste ir jo reikšmę pasižiūrėti *Multidict'e* (žiūrėkite Paveikslėlio 4 išryškintą dalį 3). Kaip matyti žemiau esančiame paveikslėlyje, suaktyvintas teksto žodis yra „*considerato*“ (apsvarstomas). Ši informacija automatiškai perkeliama į *Multidict* paieškos langą, kaip tai matyti Paveikslėlio 4 išryškintoje dalyje 3. Galiausiai pasirinkto žodyno lange pasirodo išverstas žodis. Žemiau esančiame pavyzdyje (išryškinta dalis 4) naudojamas *WordReference* žodynas.

Kadangi vienu metu galime ieškoti tik vieno žodžio reikšmės, norėdami išversti sudėtinį žodį, tokį, kaip pavyzdžiui, „look after“, turime papildomai įrašyti trūkstamą žodį į *Multidict*.

Multidict sugeba prisiminti, kokį žodyną naudojote paskutinį kartą ir iš kokios į kokią kalbą vertėte, taip taupydama jūsų laiką, nors kiekvieną kartą kalbą ir žodyną galima lengvai pakeisti.

5. SUPRATIMAS KAIP CLILSTORE VEIKIA FUNKCIJA MULTIDICT

Įsivaizduokite, kad jūsų studentai skaito straipsnį internete ir suvokia, jog jiems reikia susirasti žodį internetiniame žodyne. Jiems reikia atidaryti naują langą, ieškoti žodyno, išspausdinti arba „įklijuoti“ ieškomą žodį žodyno lange, kol galiausiai paaiškėja, jog šis žodynas tokio žodžio nepateikia. Tuomet jie viską pradeda iš pradžių, užtrunka, kol internete susiranda naują žodyną, ir vėl spausdina ar „klijuoja“ ieškomą žodį. Kai proceso pabaigoje pagaliau susiranda ir išsiverčia žodį, labai tikėtina jog jau būna užmiršę, kokiam kontekste jis bus vartojamas, todėl, norėdami susiorientuoti, privalo skaityti tekstą iš pradžių.

Naudojantis *Multidict* funkcija, šį dalyką galima laikyti praeitimi. Vienu klavišo paspaudimu studentai turi prieigą prie internetinių žodynų, verčiančių daugiau nei į/iš 100 kalbų, kurie sudėti mūsų programos paieškos sistemoje. Jiems lengvai pasiekiami visi geriausi internete aptinkami žodynai. *Multidict* galima naudoti kaip paprastą žodyną, tiesiog įrašant žodį, kurio reikšmės ieškome, tačiau jis taip pat betarpiškai sujungia jus su didžiuliu skaičiumi vienakalbių ar dvikalbių žodynų, kuriuos galima keisti, jei pirmasis paieškos rezultatas netenkina.

Vis dėlto, naudojantis *Clilstore* sistema, *Multidict* puslapis yra automatiškai sujungtas su jūsų skaitomu tekstu. Tai reiškia, jog pradingsta daugybinio žodžių spausdinimo vargas, ieškant reikšmės žodyne! Vartotojai, besimokantys kalbų tiesiog paspaus žodį tekste, ir automatiškai dešiniajame ekrano šone atsiras jo vertimas. Jei žodžio nepavyks išversti, jiems tereikės išsiskleidžiančio meniu juostoje pasirinkti kitą

žodyną. Taip skaitant sutaupoma daug laiko, o skaitymas tampa lengvesnis ir paprastesnis tiek dirbant prie PK, tiek naudojantis mobilia priemone.

Galima pasirinkti iš begalės žodynų: kai kurie tinkami, ieškant bendrinių žodžių, o kiti naudojami kokia nors specialiai sričiai. Pavyzdžiui, IATE duomenų bazė labai naudinga, jei dirbama su specifiška ES terminologija, tačiau ji taip pat labai praverčia, ieškant techninių terminų ar kitų profesinių žodžių. Kitas pavyzdys yra *Langtolang* žodynas, kurio papildoma nauda yra garso failas su žodžių tarimu. Tai ypač praverčia pradedantiems arba tiems vartotojams, kurie nėra tikri dėl tam tikrų žodžių ar garsų tarties.

Iš tiesų sistemoje egzistuoja begalė žodynų apsirinkimui, o jų kiekis varijuoja, priklausomai nuo ieškomos kalbos. Norint sėkmingai naudotis sistema, kiekvienam vartotojui, prieš pradedant skaityti, privalu praleisti šiek tiek laiko, susipažįstant su sistemos sandara ir veikimu.



Projekto Tools nariai pristato Clilstore konferencijoje EUROCALL 2012 Gothenburge (Švedija)

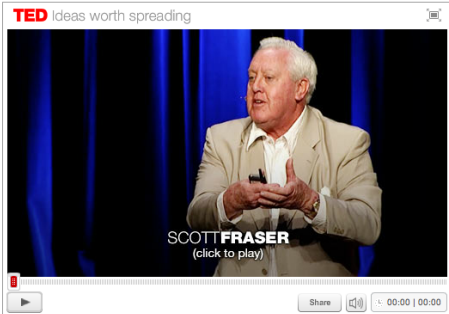
II. KAIP SUKURTI CLILSTORE MOKOMĄJĄ UŽDUOTĮ

1. PIRMIEJI ŽINGSNIAI

Tai detalus vadovas parodantis, kaip internete dirbti su vaizdo medžiaga ir pratimo tekstu, kuriame visi žodžiai yra susieti su įvairiais internetiniais žodynais. Demonstruojama medžiaga yra tinklapyje: <http://multidict.net/cs/780>

Clilstore Unit info

Scott Fraser: Why eyewitnesses get it wrong



The murder happened a little over 21 years ago, January the 18th, 1991, in a small bedroom community of Lynwood, California, just a few miles southeast of Los Angeles. A father came out of his house to tell his teenage son and his five friends that it was time for them to stop horsing around on the front lawn and on the sidewalk, to get home, finish their schoolwork, and prepare themselves for bed. And as the father was administering these instructions, a car drove by, slowly, and just after it passed the father and the teenagers, a hand went out from the front passenger window, and "Bam, Bam!" killing the father. And the car sped off.

The police, investigating officers, were amazingly efficient. They considered all the usual culprits, and in less than 24 hours, they had selected their suspect: Francisco Carrillo, a 17-year-old kid who lived about two or three blocks away from where the shooting occurred. They found photos of him. They prepared a photo array, and the day after the shooting, they showed it to one of the teenagers, and he said, "That's the picture. That's the shooter I saw that killed the father."

That was all a preliminary hearing judge had to listen to, to bind Mr. Carrillo over to stand trial for a first degree murder. In the investigation that followed before the actual trial, each of the other five teenagers was shown photographs, the same photo array. The picture that we best can determine was probably the one that they were shown in the photo array is in your bottom left hand corner of these mug shots. The reason we're not sure absolutely is because of the nature of evidence preservation in our judicial system, but that's another whole TEDx talk for later. (Laughter)

Multidict navigation frame Help About

Word to translate: array

From: English (en) To: Dansk (da) Dictionary

en > da (domain: Any domain, type of search: All)

Information technology and data processing [COM]

EN array

DA sæt

matrice

Information technology and data processing [COM]

EN array

array

DA tabel

sæt

Documentation, Information technology and data processing [COM]

EN array

classificatory array

DA klassifikatorisk række

Information technology and data processing [COM]

EN array

DA databel

Documentation [COM]

EN array

DA gæld

array

1 paveikslas. Pratimas 780 po to, kai spustelėjote žodį "array"

Eikite į <http://multidict.net/clilstore> ir paspauskite mygtuką "Registruotis"(Register). Tada įrašykite vartotojo vardą, slaptažodį ir pateikite savo vardą, pavardę, ir el. pašto adresą.

Clilstore - Teaching units for Content and Language Integrated Learning

Login or register if you wish to create and edit pages.

Include test units Include optional columns

id	Owner	Lang	Level	Title	Text or Summary
780	fred	en	C1	Scott Fraser: Why eyewitnesses get it wrong	
779	celeb	en	C1	How the Americans see the British	
778	fred	da	A2	Lærningevittigheder	
777	fred	da	A1	Cykeltysteriet	
775	GuthanNanEilean	gd	B2	Dhan Chamara: Gòrdan Wells	
774	GuthanNanEilean	gd	B2	Dhan Chamara: Tormod MacGill-Eain	

2 paveikslas: Clilstore įvadinis puslapis.

Logged in as **fred** [logout](#) [My units](#) [Create a unit..](#)

Include test units by other authors Include optional columns

id	Owner	Lang	Level		Title
<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/> min. <input type="text"/> max.	<input type="text"/>	contains <input type="text"/>
780	fred	en	C1	<input type="checkbox"/>	Scott Fraser: Why eyewitnesses get it wrong
779	celeb	en	C1	<input type="checkbox"/>	How the Americans see the British
778	fred	da	A2	<input type="checkbox"/>	Læringlevttigheder
777	fred	da	A1	<input type="checkbox"/>	Cykeltvyeriet

3 paveikslas. Cilistore pagrindinis puslapis

Kai būsite prisijungęs, galėsite kurti naujus pratimus arba redaguoti esamus (taip pat galima ištrinti X savo paties pratimus). Dabar atėjo laikas paspausti mygtuką "Sukurti pratimą"(Create a unit).

New Cilistore page

Title

Embed code for video or picture (if any) Float

Text Either plaintext with blank lines between paragraphs (tick to preserve line breaks at ends of lines). Or else entirely in html.

The text for the students to read (minimum length 100 characters)

Link buttons

Button text	WL	Link (url or cilistore page number)
<input type="text"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="text"/>
<input type="text"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="text"/>
<input type="text"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="text"/>

Language code

Learner level (CEFR) Unspecified A1 A2 B1 B2 C1 C2 -1

Summary: (1000 character maximum)

Tick if this is still just a test unit, not a production unit

Owner: I am the author of the text and material / or I have permission to use the text and material

4 paveikslas: Pratimo su vaizdo medžiaga ir tekstu kūrimas Cilistore puslapyje

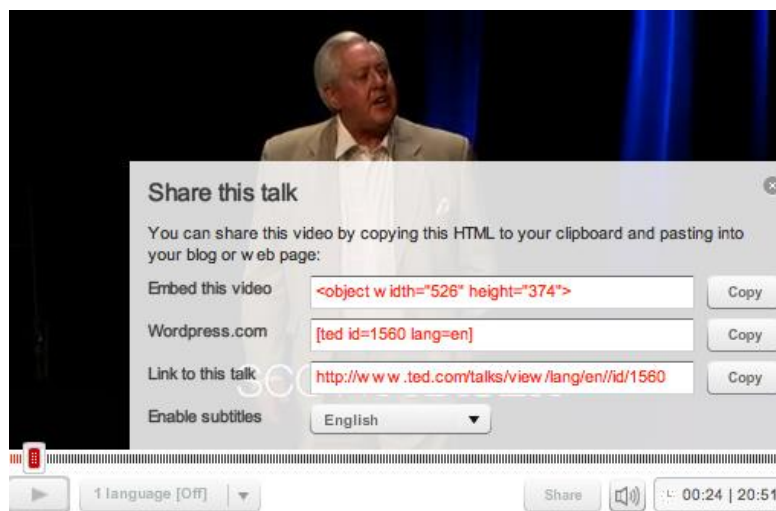
Puslapis "Sukurti pratimą"(Create a unit) turi keletą laukelių ir galimybių. Šiame apraše apžvelgiame juos iš viršaus į apačią:

- Antraštė: Parašykite tinkamą naujojo pratimo pavadinimą.
- Įrašykite kodą > "Float": Pasirinkite vietą, kurioje bus vaizdo/garso medžiagos ar nuotraukos tekstas.

- Įrašykite kodą: norint talpinti vaizdo/garso medžiagą ar nuotrauką iš tinklapių Youtube.com, TED.COM, Vimeo.com, Flickr.com ir t.t. jums reikia surasti užrašą „Dalintis ir įterpti“ (Share and Embed), tada nukopijuokite ir įklijuokite visą įdėjimo kodą (kuris susideda iš HTML kodo) į laukelį "Įterpti kodą vaizdo medžiagai ar paveikslui" (Embed code for video or picture). Žr. pavyzdį iš TED.COM žemiau.



5 paveikslas: Video iš TED.COM paspaudus mygtukus „Įterpti“(Embed) ir „Rodyti stenogramą“ (Show transcript)



6 paveikslas: Nukopijuokite kodą paspaudę mygtuką „Įterpti“(Embed)

- Tekstas: Atkreipkite dėmesį, kad turi būti tuščia eilutė tarp kiekvienos pastraipos, kad būtų užtikrintas gražus galutinio rezultato išdėstymas. * Atkreipkite dėmesį į langelį žalios spalvos instrukcijos viduryje, jei tekstas yra

dainos tekstas, tada pažymėjimas čia užtikrins, kad eilutės rašomos taip, kad posmai rodomi tinkamai.

- Tekstas: Yra keletas svetainių, kurios siūlo vaizdo medžiagą ir stenogramas, pvz.. <http://www.languages.dk/digital> kur vaizdo medžiaga yra keliomis kalbomis. Šiame pavyzdyje mes naudosime video iš TED.COM (http://www.ted.com/talks/scott_fraser_the_problem_with_eyewitness_testimony.html), tiesiog spustelėkite mygtuką "Rodyti stenogramą" (Show transcript), pasirinkite "Anglų kalba"(English), tada nukopijuokite visą tekstą.
- Nuorodų mygtukai: Čia galima kurti mygtukus, kurie susieti su kitais tinklalapiais ir pratimais. Parašykite trumpą pavadinimą žaliame laukelyje "Mygtuko tekstas"(Button text) ir įrašykite visą interneto adresą laukelyje "Nuoroda"(Link) (rekomenduojama kopijuoti ir įklijuoti adresus, kad nebūtų rašybos klaidų). Atkreipkite dėmesį, kad yra žymėjimo langelis "WL", jei pažymite šį langelį, tada puslapis, į kurį įeiniate, bus tvarkomas taip, kad visi žodžiai bus susiję su internetiniais žodynais (Atkreipkite dėmesį, kad kai kuriuose interneto puslapiuose yra klaidų, todėl jie nedirba su WL funkcija).

Link buttons

Button text	WL	Link (url or clilstore page number)
TOOLS Website	<input checked="" type="checkbox"/>	http://languages.dk/tools

7 paveikslas: Mygtuko su nuoroda į TOOLS tinklapį su visais žodžiais susietais su internetiniais žodynais sukūrimas

- Kalbos kodas: Nepamirškite naudoti tarptautinį teksto kalbos sutrumpinimą, pavyzdžiui, EN anglų kalbai. Tai reikalinga Clilstore siekiant gauti teisingus žodynus (jei nesate tikri dėl savo kalbos kodo, galite patikrinti jį lengvai per <http://multidict.net/multidict/> ir pasirinkti išskleidžiamajame meniu "iš lauke")
- Vartotojo lygis: Nustatykite kokio lygio reikia mokiniui, kad jis gautų kuo daugiau naudos iš pratimo. Šie lygiai remiasi Bendraisiais Europos kalbų metmenimis (http://www.coe.int/t/dg4/linguistic/cadre_en.asp).
- Santrauka: Parašykite trumpą ir įdomią turinio santrauką. Šį tekstą ras paieškos sistemos, pvz. Google.
- Pažymėkite, jei tai tik bandomasis pratimas: Prašome tik pažymėti šį langelį, jei pratimas yra nebaigtas arba yra tik eksperimentas, ir tuo atveju, atminkite, kad jį vėliau reikia pabaigti arba ištrinti.
- Savininkas: Pažymėkite šį langelį, jei jūs turite teisę / leidimą naudoti tekstus ir vaizdo medžiagą ir t.t.
- Publikuoti: spustelėkite ir pasidalinkite su kolegomis visame pasaulyje ☺

Štai ir viskas: Jūsų pratimui buvo suteiktas numeris, pvz. 780. Tai reiškia, kad internetinis jūsų pratimo adresas yra <http://multidict.net/cs/780> (tiesiog pakeisti 780 savo pratimo numeriu).

2. PAŽENGUSIO VARTOTOJO ŽINGSNIAI

Po to, kai pratimas buvo sukurtas, galima jį redaguoti, t.y. pridėti nuorodas kitiems internetiniams puslapiams ar užduotis, naudojant "Link Buttons" ir įklijuojant į nuorodą.

Edit Cllstore page 780

Title
Scott Fraser: Why eyewitnesses get it wrong

Embed code for video or picture (if any) Float

```
<object width="526" height="374"><param name="movie" value="http://video.ted.com/assets/player/swf/EmbedPlayer.swf"></param><param name="allowFullScreen" value="true" />
```

Text This is html - Remember to put <p>...</p> round any new paragraphs you insert

<p>The murder happened a little over 21 years ago, January the 18th, 1991, in a small bedroom community of Lynwood, California, just a few miles southeast of Los Angeles. A father came out of his house to tell his teenage son and his five friends that it was time for them to stop horsing around on the front lawn and on the sidewalk, to get home, finish their schoolwork, and prepare themselves for bed. And as the father was administering these instructions, a car drove by, slowly, and just after it passed the father and the teenagers, a hand went out from the front passenger window, and "Bam, Bam!" killing the father. And the car sped off.</p>

<p>The police, investigating officers, were amazingly efficient. They considered all the usual culprits, and in less than 24 hours, they had selected their suspect: Francisco Carrillo, a 17-year-old kid who lived about two or three blocks away from where the shooting occurred. They found photos of him. They prepared a photo array, and the day after the shooting, they showed it to one of the teenagers, and he said, "That's the picture. That's the shooter I saw that killed the father."</p>

<p>That was all a preliminary hearing judge had to listen to, to bind Mr. Carrillo over to stand trial for a first degree murder. In the investigation that followed before the actual trial, each of the other five teenagers was shown photographs, the same photo array. The picture that we best can determine was probably the one that they were shown in the photo array is in your bottom left hand corner of these mug shots. The reason we're not sure absolutely is because of the nature of evidence preservation in our judicial system, but that's another whole TEDx talk for later. (Laughter)</p>

<p>So at the actual trial, all six of the teenagers testified, and indicated the identifications they had made in the photo array. He was convicted. He was sentenced to life imprisonment, and transported to Folsom Prison.</p>

<p>So what's wrong? Straightforward, fair trial, full investigation. Oh yes, no gun was ever found. No vehicle was ever identified as being the one in which the shooter had extended his arm, and no person was ever charged with being the driver of the shooter's vehicle. And Mr. Carrillo's alibi? Which of those parents here in the room might not lie concerning the whereabouts of your son or daughter in an investigation of a killing?</p>

<p>Sent to prison, adamantly insisting on his innocence, which he has consistently for 21 years.</p>

<p>So what's the problem? The problems actually for this kind of case come manifold from decades of scientific research.

Link buttons

Button text	WL	Link (url or cllstore page number)
<input type="text"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="text"/>
<input type="text"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="text"/>
<input type="text"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="text"/>

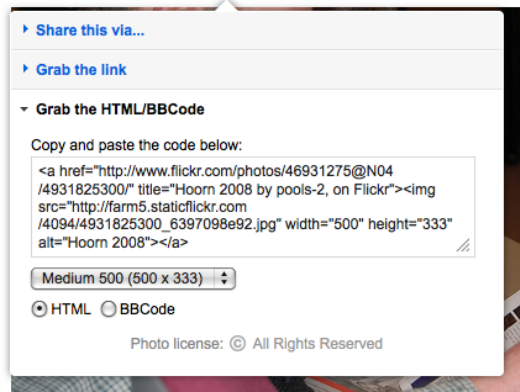
Language code

Learner level (CEFR) Unspecified A1 A2 B1 B2 C1 C2 45 Effective operational efficiency

8 paveikslas: Pratimo redagavimo puslapio pavyzdys naudojant KMTIG .

TAČIAU atkreipkite dėmesį, kad tekstas langelyje "Tekstas"(Text) yra suformatuotas kaip HTML. Kiekviena pastraipa prasideda su <p> ir baigiasi </ p>. Jei norite redaguoti / keisti žodžius, tada tiesiog nešalinkite pvz.<p>. Jei norite įterpti naują pastraipą tekste, nepamirškite, kad ji turi prasidėti su <p> ir baigtis </ p>.

Jei norite įterpti nuotrauką iš Flickr.com tarp dviejų pastraipų, tada spustelėkite „Dalintis“(Share) ir "Naudoti HTML / BBCode" ant Flickr nuotraukos, (tai yra būdas kurį "Flickr" siūlo savo kodui įterpti)



9 paveikslas: Kodo įterpimo iš Flickr pavyzdys

Nukopijuotas kodas (taip pat ir nuotrauka), dabar gali būti įterptas į laukelį "Tekstas" tol, kol jis patenka tarp dviejų pastraipos simbolių "</p> <p>"

Ta pati procedūra gali būti naudojama, įmontuojant dar vieną vaizdo įrašą arba garso failą tarp teksto dalių.

Jei nesate patenkintas tekstu ir norite perdaryti, tada lengviausia pradėti nuo naujos užduoties, nebent jūs norite įterpti <p> ir </p> kodus kiekvienai pastraipai.

3. MOKYTOJO IR STUDENTO „PASIDARYK PATS“ VIDEO

“Pasidaryk pats” serijos filmukai buvo sukurti, siekiant padėti mokytojams, kurie nori kurti Cilistore pratimus, ir studentams/ mokiniams, kurie nori naudoti šią paslaugą savarankiškai. Šie filmai yra prieinami visomis projekto kalbomis ir gali būti prieinami naudojant žemiau esančias nuorodas.

	<i>MOKYTOJO Video</i>	<i>STUDENTO Video</i>
ANGLŲ K.	http://youtu.be/yaiybnAnEuU	http://youtu.be/WjGt5d4AXBs
DANŲ K.	http://youtu.be/2sVai-Qqtc	http://youtu.be/wbpiaBd2imc
ISPANŲ K.	http://youtu.be/C4Xq0ALARHU	http://youtu.be/Mp_aFDC4o24
AIRIŲ K.	http://youtu.be/BB10jBjBASO	http://youtu.be/bzyFWvvXtw8
ŠKOTŲ GĖLŲ K.	http://youtu.be/iY9PAeYQugE	http://youtu.be/eHnY7X-67vo
PORTUGALŲ K.	http://youtu.be/hyOmWVgtchl	http://youtu.be/Aci0Sb6RrtM
LIETUVIŲ K.	http://youtu.be/7sGJ5ULxNKQ	http://youtu.be/mc8oQDp3Slc

III. PAPILDOMA INFORMACIJA

1. PAMOKOS PLANO ŠABLONAS

Šis šablonas ir kontrolinis sąrašas padės mokytojams planuoti IUKDM pamoką. Kuriant pratimus studentams patartina atsižvelgti į šiuos elementus ir pamąstyti kokių mokymosi rezultatų siekiame.

Vardas:	Dalykas:	Kalba:	Lygis:
----------------	-----------------	---------------	---------------

Pamokos tikslai:

Studentai sužinos/ sugebės/ susipažins su ir kt.

...

Kalbos tikslai:

Gramatika + žodynas reikalingi tam, kad būtų galima atlikti užduotis ir padėti suprasti (žodynas, sakinio struktūra, teksto organizacija, ...)

Kalbinė pagalba:

Kaip jūs vadovausite studentams K2 vartojime?

Procedūra ir metodai:

Pasitinkinkite

Ar pagalvojote apie šiuos faktorius?

Svarstylini faktoriai	Taip/Ne	Parašykite, kaip tai bus įtraukta į pamoką
Dalykas – Mokymosi rezultatai		
Komunikavimas (grupės, poros, su vadovaujant mokytojui, mokytojas-studentas, kt.)		
Gebėjimas pažinti (metodika, protiniai procesai, multimodalumas)		

Kultūrinės temos		
Kalbos reikalavimai ir kalbinė parama (gramatika, žodynas, kada, kodėl ir kaip, teksto struktūra, teksto organizacija)		
Parinkta medžiaga (ką naudoti, kodėl ir kaip)		
Mokytojo vaidmuo (kaip užimti studentus, pateikti medžiagą, teikti pagalbą)		
Studento vaidmuo (kaip ši pamoka koncentruojasi į studentą?)		

<p>Mąstymo įgūdžiai (faktiniai klausimai, kodėl, kaip, hipotezė, sintezė, numatymas. Ar tai padeda ALM?)</p>		
<p>Pastoliai ir indėlio/ teksto, audio, video ir kt. įvairovė (parama)</p>		

3. NAUDINGOS SVETAINĖS IR NUORODOS

Programinė įranga ir internetinės svetainės

- TOOLS programinė įranga: www.multidict.net/
- Hot Potatoes: <http://hotpot.uvic.ca/> Jei įkeliate užduotis į "Dropbox'o" Viešąjį aplanką, galite dešiniuoju pelės mygtuku spustelėkite failą ir gauti viešąjį adresą, tai gali būti naudojama kaip nuoroda iš Clilstore užduoties.

Garso, vaizdo ir grafikos nuorodos

- TED, atkreipkite dėmesį į mygtukus: "Show transcript" ir "Embed" <http://www.ted.com>
- YouTube video: www.youtube.com
- Vimeo video: www.vimeo.com
- Garso failai kurie gali būti naudojami Clilstore naudojant "Embed". Jūs galite įkelti failus ar naudoti telefone: www.iPadio.com
- Garso, vaizdo a ar animuota grafika: <http://www.screencast.com/>
- Video anglų kalba su subtitrais ir kodu: <http://www.languages.dk/digital/indexEN.html>
- Fotografijos: www.flickr.com

IV. VERTINIMAS

SEMINARO VERTINIMO FORMA

Prašome padėti mums tobulinti TOOLS seminarus, nurodykite savo sutikimo lygį, naudojant žemiau pateiktą vertinimo skalę:

- 5 ++ Puikus
- 4 + Labai geras
- 3 +/- Geras / priimtinas
- 2 – Silpnas
- 1 - Prastas

Įvadas į TOOLS projektą, Clilstore paslaugas ir jo galimą taikymą buvo aiškus ir informatyvus.	5 ++	4 +	3 +/-	2 -	1 --	n.t.

Buvo skirta pakankamai laiko registruoti naujus vartotojus ir teikti patarimus mokymui, kaip naudoti programinę įrangą ir susijusias technologijas.	5 ++	4 +	3 +/-	2 -	1 --	n.t.

Klausimai / problemos iškilusios seminaro metu buvo tinkamai adresuotos.	5 ++	4 +	3 +/-	2 -	1 --	n.t.

Šis seminaras suteikė man pakankamai žinių ir kompetencijų, reikalingų naudotis internetine sistema.	5 ++	4 +	3 +/-	2 -	1 --	n.t.

Kas man labiausiai patiko seminare/ programinėje įrangoje

Kas mano manymu galėtų būti patobulinta:



Projekto komandos narys Caoimhín Ó Dónaill pristato Clilstore konferencijoje
WorldCALL 2013 Glazgove

Nuorodos

- [1] Commission of the European Communities (2003). Communication No. 449 on Promoting Language Learning and Linguistic Diversity: An Action Plan 2004 – 2006. Available from <http://eur-lex.europa.eu/LexUriServ/LexUriServ.do?uri=COM:2003:0449:FIN:EN:PDF>.
[Retrieved 5/6/2012]

- [2] Commission of the European Communities (N/A). Content and Language Integrated Learning. Available from http://ec.europa.eu/languages/language-teaching/content-and-language-integrated-learning_en.htm. [Retrieved 5/6/2012]

Padėkos



Lifelong
Learning
Programme

Tools for CLIL Teachers projektas finansuojamas remiant Europos Komisijai.

Šis leidinys atspindi tik autoriaus požiūrį, todėl Komisija negali būti laikoma atsakinga už bet kokį jame pateikiamos informacijos naudojimą.

PROJEKTO PARTNERIAI

Šio vadovo koordinatoriai yra by Ana Gimeno (Universidad Politécnic de Valencia), Caoimhín Ó Dónaill (University of Ulster) ir Rasa Zygmantaitė (Marijampolės profesinio rengimo centras) kartu su projekto *Tools for CLIL Teachers* partneriais:

- Kent Andersen (Syddansk Erhvervsskole Odense-Vejle College)
- Cecilia Leboeuf (Syddansk Erhvervsskole Odense-Vejle College)
- HelleLykke Nielsen (University of Southern Denmark)
- Omar Dahir (University of Southern Denmark)
- Caoimhín Ó Donnaíle (Sabhal Mòr Ostaig)
- Gordon Wells (Sabhal Mòr Ostaig)
- Maria João Marçalo (Universidade de Évora)
- Ana Alexandra Silva (Universidade de Évora)
- Fernando Gomes (Universidade de Évora)
- Neil Comer (University of Ulster)

Koordinuojanti institucija:



Syddansk Erhvervsskole
Odense-Vejle College (DK)

Partnerių institucijos:

- University of Southern Denmark (DK)
- Universidad Politécnica de Valencia (ES)
- Marijampolės profesinio rengimo centras (LT)
- Universidade de Évora (PT)
- Sabhal Mòr Ostaig (Scotland, UK)
- University of Ulster (Northern Ireland, UK)
- European Association for Computer-Assisted Language Learning (European-wide)

